

ザ・グローバル論語

全球 论语

中英日对照读本

The Global LunYu

[日]谷学 编



上海译文出版社

ザ・グローバル論語

全球 论语

中英日对照读本

The Global LunYu

[日]谷学 编



上海译文出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

全球论语: 中英日对照本 / 谷学编. — 上海: 上海译文出版社, 2007.8

ISBN 978-7-5327-4336-0

I. 全… II. 谷… III. ①儒家②论语—汉、英、日
IV. B222.2

中国版本图书馆CTP数据核字 (2007) 第092461号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

全 球 论 语

中英日对照读本

[日] 谷学编

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn
20001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销
上海译文印刷厂印刷

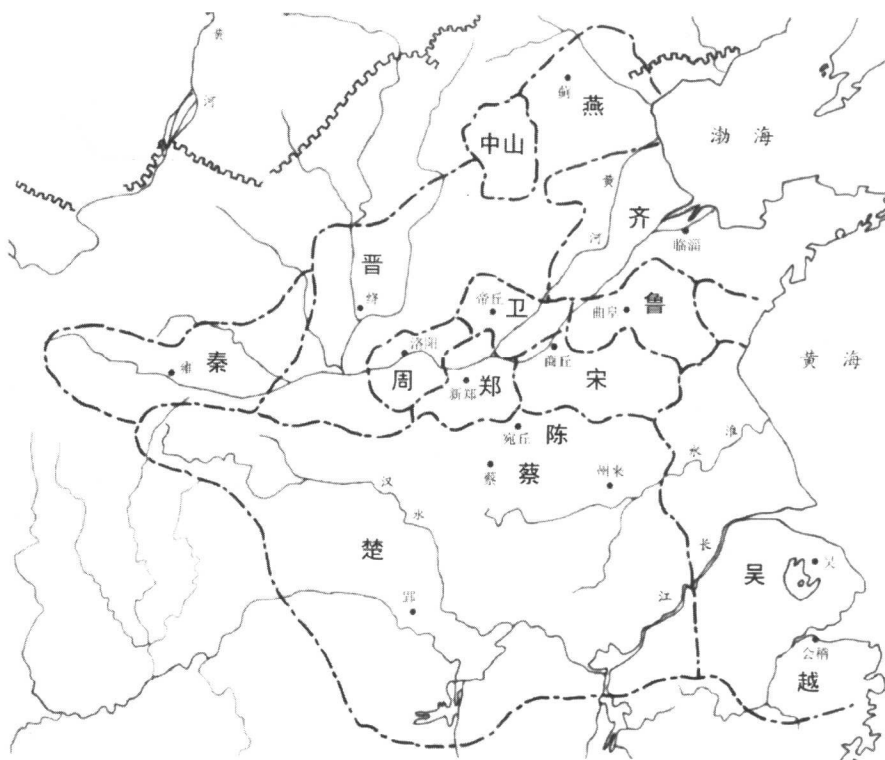
开本787×1092 1/32 印张10.25 插页2 字数388,000
2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷
印数: 0.001—8,000册

ISBN 978-7-5327-4336-0/H·784

定价: 18.00元

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56476717

春秋时代的中原 (B.C. 770 - B.C. 453)



春秋时代主要诸侯国

鲁 姬姓，都曲阜。始封国君为武王之弟周公旦，因周公留朝辅佐周王，所以其子伯禽前往执政，是春秋初年东方的强国之一，也是保留周代礼制较多的诸侯国。孔子在世时，鲁国的大权已经由季孙、叔孙、孟孙三家（均为鲁桓公后裔，亦称

“三桓”）执掌，后来又由他们的家臣阳虎控制，战国末年（前 249 年）被楚国攻灭。

卫 姬姓，始封国君为武王之弟康叔封，春秋初年仍属东方大国，后于前 660 年被狄人攻灭，旋在齐国帮助下复国，迁都帝丘，国势逐

渐恢复，孔子在流亡中曾长期居留卫国。战国末年沦为魏国附庸，后又转受秦国保护，亡于前 209 年，是最后灭亡的周代封国。

齐 姜姓，初都营丘，后迁都临淄。始封国君为西周开国重臣吕尚，春秋初年常与鲁国发生战争，至齐桓公执政时（前 685 年—前 643 年）称霸诸侯，并一直是中原的强国。齐景公和国相晏婴出访鲁国时会见过孔子，不久鲁国内乱，孔子曾到齐国避难。春秋晚期公室衰落，政权为田氏（亦称陈氏）所攫取，一度成为东方的经济、文化中心，前 221 年被秦攻灭。

郑 姬姓，始封国君为西周宣王之弟友，郑王族在西周末和春秋初担任王室卿士，周平王东迁后定都新郑，是春秋初年甚为活跃的小霸。后因地处中原要道，受晋、楚等大国争霸影响，虽然商业兴盛，仅能在大国之间周旋而不被吞灭。孔子在世时，郑国由贤相子产主政，一度振兴。进入战国后力量不断削弱，前 375 年被韩攻灭。

晋 姬姓，始封国君为西周成王之弟叔虞，封国初名唐，后改称晋。进入春秋后，曾因君位争夺长期间内乱，至文公在位时（前 636 年—

前 628 年）因一举击败楚国而称霸诸侯，从此形成与楚国更替把持中原霸权的局面。孔子在世时，晋国的大臣之间争斗激烈，大权为六卿分掌，最终导致后来韩、赵、魏三家瓜分晋国，至前 376 年末代晋君遭废黜而灭国。

楚 芈姓，始封于西周成王时。因地处南方，与王室关系经常叛服不定，所以向被中原诸侯视为蛮荒小国。进入春秋后逐渐强大，相继攻灭江汉间封国，并北进中原，形成与晋国更替把持中原霸权的局面。孔子在世时，楚国已陷入长期内乱，国都一度被吴国攻陷。进入战国后，虽然有所复兴，却在与秦国作战时挫败，从此一蹶不振，前 223 年被秦攻灭。

秦 嬴姓，其族在西周时曾为王室养马，因护送周平王东迁有攻而被封为诸侯。因其封地偏处西部，与戎族杂处，一向被中原诸侯视为戎夷之国。春秋初年因收复原来周王室放弃的故地而逐渐强盛，遂迁都于雍，致力于向东扩张，曾一度击败晋国而称霸。孔子在世时，秦国的东进势头已经受到遏制。进入战国后，因任用商鞅进行变法，一跃成为强国，并最终逐渐攻灭东方六国而统一中原。

●孔子年表

公元前	年龄	
前 551 年	(1 岁)	出生于鲁国陬邑昌平乡,名丘,字仲尼。
前 550 年	(3 岁)	父叔梁纥去世,随母颜徵在移居曲阜阙里。
前 537 年	(15 岁)	立志以学业为终生事业,时时注意学习。
前 535 年	(17 岁)	母颜徵在去世。
前 533 年	(19 岁)	娶宋人亓官氏之女为妻。
前 532 年	(20 岁)	任季孙氏委吏(管理仓库的小吏)。长子出生,名鲤,字伯鱼。
前 533 年	(21 岁)	任季孙氏乘田吏(饲养牛羊的小吏)。
前 522 年	(30 岁)	开始创办私人教育,整理《诗》、《书》等古代文化典籍作为教材,从学弟子先后多达三千。
前 517 年	(35 岁)	鲁国内乱,随国君昭公流亡齐国。
前 515 年	(37 岁)	由齐国返回鲁国。
前 505 年	(47 岁)	季孙氏家臣阳货执掌鲁国大权,坚决推辞其任职劝说。
前 501 年	(51 岁)	阳货因叛乱失败而出逃后,出任鲁国中都宰(中都地方长官)。
前 500 年	(52 岁)	由中都宰升任大司寇,代理国相。本年夏随国君定公参加齐鲁夹谷会盟。
前 498 年	(54 岁)	发动削弱权臣势力的“堕三都”行动,因受到抵制而中止。次年因对国政失望而弃职,携弟子流亡到卫国。
前 485 年	(67 岁)	滞留卫国,夫人亓官氏去世。次年因季康氏礼聘而结束流亡,返回鲁国。
前 483 年	(69 岁)	长子伯鱼去世。孙子孔伋约于此年出生,字子思。
前 481 年	(71 岁)	弟子中最为好学的颜渊去世。弟子宰我在齐国的政变中遇难。
前 480 年	(72 岁)	卫国发生政变,弟子子路遇难。
前 479 年	(73 岁)	逝世,葬于曲阜郊外的泗水畔。前来奔丧的弟子为之守墓三年,并将所记录的言论结集为《论语》。

●弟子

有子

鲁国人,名若,小于孔子 33 岁(一说 42 岁)。在前 487 年抵抗吴国侵犯伐鲁国之战中立有战功。因其面貌很像孔子,孔子去世后,孔门弟子一度尊他为师。

曾子

鲁国人,名参,字子舆,小于孔子 46 岁,他的父亲曾点也是孔子的弟子。孔子认为他有迟钝的缺点,传说他以孝行闻名,《孝经》即出于他之手。《论语》中有多条记录他的言论称“曾子”,一般认为他的弟子曾参与《论语》的编纂。

子游

吴国人,姓言,名偃,字子游,小于孔子 45 岁。孔门文学科高材生,曾任鲁国武城宰。孔子去世后,儒家学派分化为几派,他是其中一派的代表。

子夏

卫国人,姓卜,名商,字子夏,小于孔子 44 岁。孔门文学科高材生,曾任鲁国莒父宰。孔子去世后,儒家学派分化为几派,他是其中一派的代表。战国初年曾在魏国西河地区讲学,受到魏文侯(前 445 年—前 396 年在位)的礼遇。

子贡

卫国人,姓端木,名赐,字子贡,小于孔子 31 岁。孔门言语科高材生,孔子认为他的悟性很好,有经商天赋,缺点是利口巧辩。孔子去世后,弟子相约守墓三年,唯独他守墓六年。曾担任过鲁国、卫国的大夫,终老于齐国。

樊迟

鲁国(一说齐国)人,名须,字子迟,小于孔子 36 岁。孔子出行时经常由他驾车,他在孔门下属于理解能力较差者。

颜渊

鲁国人,名回,字子渊,小于孔子 30 岁(一说 40 岁),他的父亲也是孔子的

弟子。孔门德行科高材生，在孔子门下以好学著称，孔子说他能“闻一而知十”，并经常称赞他安贫乐道。他在前 481 年早于孔子去世，孔子为此非常悲伤。

子路

鲁国人，姓仲，名由，字子路，小于孔子 9 岁。孔门政事科高材生，有勇力，孔子出行时常由他担任护卫，孔子认为他好胜心强，有鲁莽的缺点。曾出任鲁国权臣季氏的家臣，后来担任卫国大夫孔悝的邑宰，在前 480 年卫国政变中遇难。他的去世对晚年的孔子打击很大。

子张

陈国人，姓颛孙，名师，字子张，小于孔子 48 岁。孔子认为他有偏颇的缺点，曾参也说过子张难以共事。孔子去世后，儒家学派分化为几派，他是其中一派的代表。

冉有

鲁国人，名求，字子有，小于孔子 29 岁。孔门政事科高材生，孔子认为他虽有才能，能当好地方长官，但性格谦让，还有待深造。曾出任鲁国权臣季氏的家臣，在前 484 年抵御齐进犯的作战中立有战功，并因此促成季康子礼聘孔子回国。

宰我

鲁国人，名予，字子我，小于孔子 30 岁。孔门言语科高材生，后出任齐国临淄大夫，在前 481 年的齐国政变中遇难。

仲弓

鲁国人，姓冉，名雍，字仲弓，小于孔子 29 岁。孔门德行科高材生，孔子认为他虽然缺乏口才，但可以担当治理政务的重任。曾出任鲁国权臣季氏的家臣。

闵子骞

鲁国人，名损，字子骞，小于孔子 15 岁。孔门德行科高材生，他的孝行曾得到孔子的称赞，鲁国权臣季氏曾聘请他担任费邑长官，却被他推辞。

公西华

鲁国人，名赤，字子华，小于孔子 42 岁。孔子认为他有担任礼宾官的才能。

孟懿子（？—前 481 年）

鲁国人，姓仲孙，名何忌，属鲁国“三桓”家族之一的孟孙氏。继其父孟僖子之后任鲁国大夫，懿是他死后的谥号。其父在前 518 年去世前曾嘱咐他和另一个儿子仲孙阅（亦称南宫适）向孔子学礼。前 498 年孔子任大司寇时发动削弱“三桓”势力的“堕三都”行动，因孟孙氏家臣的反对而半途而废。

孟武伯

鲁国人，名彘，孟懿子之子。继其父之后任鲁国大夫，武是他死后的谥号。前 468 年鲁哀公曾打算利用当时实力强大的越国解决“三桓”势力，孟武伯与“三桓”中的其他两家抢先动手，挫败哀公。

鲁定公（？—前 495 年）

名宋，鲁昭公之弟，前 509 年—前 495 年在位，定是他死后的谥号。他在位时，吴国攻陷楚都，诸侯争霸格局发生变化，他在解决季氏家臣阳货叛乱后起用孔子，相继授予中都宰、大司寇等职，前 500 年在与齐国夹谷会盟时收回被侵占的鲁地，但不久因惑于齐人馈赠的女乐，怠于政务，使孔子感到失望而弃职流亡。

鲁哀公（？—前 468 年）

名将，鲁定公之子，前 494 年—前 468 年在位，哀是他死后的谥号。他在位时，吴、越相继称霸，齐国田氏篡政，执掌鲁国大权的季康子曾任用孔门弟子子贡出使吴、越等国，与吴国抗衡，前 484 年孔子返回鲁国，但未能获得起用。晚年曾打算利用越国的力量解决“三桓”专权，因“三桓”抢先动手而未果。

季康子（？—前 468 年）

名肥，季桓子庶子，属鲁国“三桓”家族之一的季孙氏。继其父之后任鲁国大夫，康是他死后的谥号。前 492 年其父去世前曾嘱咐他召回孔子，经过一番犹豫后，于前 484 年礼聘孔子回国，却又难以接受孔子的政见，终于未能任用孔子。但他在执政时曾起用孔子的弟子子贡、有若、冉有等人，后来在病逝

前曾以未能始终信用子贡为悔。

管仲(?—前 645 年)

齐国人,名夷吾,字仲。曾辅佐齐桓公(前 685 年—前 643 年在位)进行内政改革,富国强兵,称霸诸侯,其政绩曾受到孔子的称赞。流传至今的《管子》虽题名为他所作,但其中有许多是战国时齐国思想家的作品。

子产(?—前 522 年)

郑国人,贵族子国之子,名侨,字子产,因居于东里,故亦称东里子产。前 554 年任郑国大夫,前 543 年执掌国政,积极推行改革,并在强国之间周旋,使郑国得以生存。孔子曾称赞他具备立身庄重、事君恭敬、养民有惠、役民得当等四项君子处事的准则。孔子听说他去世的消息后,曾为之流泪。

晏婴(?—前 500 年)

齐国人,名婴,字平仲。前 556 年在其父晏桓子去世后继任齐国大夫,历仕灵公、庄公、景公三代国君。前 522 年随同齐景公访鲁时曾与孔子会见,孔子曾称赞他善于和他人交往。前 516 年孔子因鲁国内乱来到齐国,他曾阻止齐景公聘用孔子。流传至今的《晏子春秋》虽然不是他的作品,但在一定程度上反映了他的思想和言行。

叶公

楚国人,名诸梁,字子高,司马沈尹戌之子,因担任叶地的长官,故亦被称为叶公。他在任期间有贤明的名声,是当时楚国的重臣之一。前 486 年孔子曾在楚地负函与他会见,经他进说,楚昭王(前 515 年—前 489 年在位)曾有任用孔子之意,因遭大臣反对而未果。

卫灵公(?—前 493 年)

名元,卫襄公庶子,前 534 年—前 493 年在位,灵是他死后的谥号。他继承王位时尚未成年,执政时间长达四十多年,孔子曾评价说,他的政绩虽然“无道”,但由于朝廷中尚有贤人理事,所以卫国得以不亡。他在位后期,孔子因避难来到卫国,起初曾得到他的礼遇,但后来因听信谗言而不再信用孔子。他去世后,因继承问题未能妥善处理,卫国陷于内乱。

阳货

亦作“阳虎”，鲁国人，权臣季孙氏的家臣。前 505 年季平子去世，他乘机囚禁其子季孙斯（即季桓子）而把持鲁国政务，进而于前 502 年发动叛乱，次年因失败而逃亡。孔子的面貌和他很相似，所以在前 497 年由卫至陈途中，曾被匡人误认为阳货而一度遭到围攻。

公山弗扰

鲁国人，名弗扰（亦作“不狃”），权臣季孙氏的家臣。他在前 502 年阳货叛乱时曾派人召请孔子，孔子一度打算应召，因子路反对而未成行。前 498 年孔子任大司寇时发动“堕三都”行动，他据费邑发动叛乱，兵败后逃亡齐国。

伯夷、叔齐

传说中商代末年孤竹国君的儿子，因相互谦让君位而逃奔周国，后来因周武王出兵讨伐商，劝阻无效，遂隐居首阳山，“义不食周粟”而饿死。孔子曾称赞他们是“古之贤人”，具有不降低自己的志向、不污辱自己身份的品德。

周公

名旦，周文王的儿子，鲁国的始封国君。他在文王去世后，辅佐自己的兄长武王攻灭商国，并为新成立的周朝制定礼仪典制。他是孔子心目中的圣人，因而儒家亦称自己的学说是“周孔之道”。

尧

传说中上古时代的帝王，名放勋。相传他曾设官掌管时令，制定历法，并在晚年接受臣民的推举，把王位传给舜。他和舜都是儒家心目中的圣人，孔子曾称赞他的政绩伟大、功业崇高。

舜

传说中上古时代的帝王，名重华。相传他继承舜的王位后，选用贤人治国，并在晚年接受臣民的推举，把王位传给治水有功的禹。他和尧都是儒家心目中的圣人，孔子曾称赞他拥有天下而不占有它。

目 录

学而第一	2
为政第二	12
八佾第三	26
里仁第四	42
公冶长第五	54
雍也第六	70
述而第七	86
泰伯第八	106
子罕第九	118
乡党第十	136
先进第十一	150
颜渊第十二	170
子路第十三	188
宪问第十四	208
卫灵公第十五	234
季氏第十六	254
阳货第十七	268
微子第十八	286
子张第十九	296
尧曰第二十	312

学而第一

1.1 子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

孔子说：“学习之后经常温习，不也很快乐吗？有朋友从远方来（重温友谊），不也很快乐吗？不为他人所理解而不生气，不也是君子风度吗？”

The Master said, “To learn something and timely practice it — it is a pleasure, isn't it? To have friends (who have the same ambition as yours) coming from far away and talk to each other — it is a delight, isn't it? Not to blame a person who does not recognize you — it is a gentleman, isn't it?”

孔子は言われた。「学んだことを^{しか}然るべき時に復習する、実に悦ばしいことではないか。（志を同じくする）友達が遠くからやって来て共に語り合う、実に楽しいことではないか。自分のことを人が認めないからといって腹を立てない、これこそ君子ではないか」

1.2 有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣；不好犯上而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

有子说：“那些孝顺父母，友爱兄弟的人，很少有会冒犯尊长的；不喜欢冒犯尊长而却会作乱的人，也未曾有过。君子致力于立身之根本，根本的东西确立了，行为之规则也就产生了，孝顺父母，友爱兄弟，正是仁之根本。”

Master You said, "He who is filial toward his parents and obedient toward his elder brothers but is fond of opposing his superiors is rare indeed. He who is not fond of opposing his superiors, but is fond to raise a rebellion surely never exists. The gentleman devotes himself to the roots (=fundamentals). When the roots are well planted, the Way will grow. Filial piety and brotherly obedience are surely the roots of humaneness, aren't they?"

ゆうし
有子ゆうしが言った。「父母こうちうに孝行こうかうで兄あがによく従い、目上あがの者に抗あらがうことを好むものは少ない。目上あがの者に抗あらがうことを好まないもので、乱らんを起こすことが好きなものは決してあり得ない。君子は根本こんぽん (原理原則) に自らの力を傾注けいちゆうする。根本こんぽんが確立されてこそ、道は生まれて開けてゆく。孝こうと弟ていこそ仁にの根本こんぽんであると言えようか」

1.3 子曰：“巧言令色，鲜矣仁！”

孔子说：“花言巧语，表情做作的人，不可能具备(内在的)仁。”

The Master said, "Flattering words and pleasant countenance have little humaneness."

孔子は言われた。「へつら たく
「諂へつらった巧たくみな言葉や媚こびて飾り立てた容貌ようぼうは仁の心が少ないものだ」

1.4 曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？ 传不习乎？”

曾子说：“我每天就三件事自我反省：为他人出谋划策忠诚吗？与朋友交往失信吗？老师传授的课业复习过吗？”

Master Zeng said, “I examine myself three times (=every time) a day. In counseling others, am I not sincere? In associating with friends, am I not trustworthy? In learning something, am I not proficient?”

そうし
曾子が言った。「私は毎日三たび（＝何度も）反省する。人の相談に乗っていて、忠実さを欠いてはいないだろうか？ 友達と交際していて、誠実さを欠いてはいないだろうか？ 先生が教えたことを復習していないだろうか？」

1.5 子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

孔子说：“治理有千乘战车的国家（战国时期属中等大小的诸侯国），要兢兢业业，言而有信，节约用度而爱护属下，役使人民要按时令（不得随时使用人民，使农耕破坏）。 ”

The Master said, “In governing a state of a thousand chariots, deal reverently with business and acquire good faith (in people), reduce expenditure and love people, employ people at the proper seasons.”

孔子は言われた。「千乗^{せんじょう}の国（千台の戦車を持つ国＝諸侯^{しよこう}の国）を統治するには、政治を慎重にして信頼^えを得、費用を節約して人民を愛し、人民を使役するときには（農閑期など）適切な時^{もつ}を以てせよ」

1.6 子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众，而亲仁。行有余力，则以学文。”

孔子说：“后生小辈对父母孝顺，对兄弟友爱；行为谨慎，言而有信，善待所有的人而亲近仁者。如果做到了这些还有余力，可以让他学习礼乐技艺。”

The Master said, “A young man must be filial to his parents at home and be obedient to his elders outside of his home, be discreet for faithfulness, love the people and make acquaintance with the humane. If he has spare energy after practicing these, learn about culture.”

孔子は言われた。「若者は家では父母に孝行し、外では目上の者に従い、行いを慎んで信頼を得て、人々を愛し仁徳の人と親しく近づく。以上のことを実行して余力があれば、文（詩書六芸の書）を学べ」

1.7 子夏曰：“贤贤易色，事父母能竭其力，事君能致其身，与朋友交言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

子夏说：“敬重德行而不看重容貌，孝事父母能竭尽其力，事奉君王能为其献身，对朋友承诺能言而有信，虽说其未曾学习过，但我必会说他已学了。”

Zi Xia said, “He who appreciates men more of excellence than of appearance; who in serving his parents is capable of exerting strength to the utmost; who in serving of his lord is capable of offering his life; who in associating with his friends is trustworthy in what he says, — though others may say he has never learnt, I would say he has learnt.”

しかが言った。「容貌のかわりに道徳を尊重し、父母に仕えるにあたってその力の限りをつくし、君主に仕えては一身を投げ出し、友達との交際においては言葉に信用がある。このような人であれば、世間の人が

彼は学問のない者であると言っても、私は学問をした人であると断言する」

1.8 子曰：“君子不重则不威，学则不固。主忠信，无友不如己者，过则勿惮改。”

孔子曰：“君子不持重就没有威严，学得的知识也不牢固。做人要以忠、信为本，不要与（学问修养）不如自己的人交友，有了过错不要怕改正。”

The Master said, “If the gentleman is not grave, he will not inspire dignity. If he learns, he will not be obstinate. He must keep faithfulness and trustworthiness as major principles and must not befriend with those who are not worthy. When he makes a mistake, he must not hesitate to correct it.”

孔子は言われた。「君子は重々しくなければ威厳がない。学ぶならば頑^{かたく}なにならない。忠実さと信頼を第一にし、値打ちのない者を友人としてはならない。過ちを犯したならば、改めるのを躊躇^{ちゅうちよ}してはならない」

1.9 曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。”

曾子说：“慎重办理父母的丧事，且不忘追祭祖先，国民的德行会变得淳厚。”

Master Zeng said, “If the senior mourn reverently for their parents and regard the memories of their ancestors, the people’s virtue will be reinforced.”